

Я ЗДЕСЬ ЖИВУ. С. Н. Жижина

1

00:00 — 00:04

at	hən	həndiŋ	hənindil'diŋal	baŋ	kellogdinden	doldəq
at	həna	həna-di-ŋa	hənyna-dʲɪl-di-ŋal	ba'ŋ	kellog-di-ŋten	d-o-l-də'q-∅
1SG	маленький	маленький-GEN.SG.NM-DATALL	маленький-ребенок-GEN.SG.NM-ABL	время	келлог-GEN.SG.NM-DATLOC	S1.1-T.PST-PST-жить-S1.SG

Я с детства жила в Келлоге.

2

00:05 — 00:09

ab	ob	əm	at	byla	bisnimin	aj	i
ab	ōb	ām	at	byla	bisnimin	haj	i
1SG.POSS	отец	мать	1SG	была	сиблинг.PL	еще	HES

Наша семья была: отец, мать я и еще братья.

3

00:10 — 00:17

takto	oŋ	bisnim	ə	v'iʃ'	aŋa	on'i	byla
tak-to	òŋ	bisnimin	e	v'id'iʃ'	aga	on'i	byla
так-то	много	сиблинг.PL	HES	видишь	ага	они	была

Так-то много было братьев...

4

00:17 — 00:26

nu	jen'	ət'	do:n	yn'	hiŋən'	ap	bisnim	i	at	qoq	qimdyl
nu	ĕn	ət	do'ŋ	ÿn	h'ŋ-e-n	ab	bisnimin	i	at	qo'k	qim-dʲɪl
ну	сейчас	1PL	три	два	мужчина-EP-PL	1SG.POSS	сиблинг.PL	HES	1SG	один.А	женщина-ребенок

А сейчас трое нас осталось: двое мальчиков и я одна девочка.

5

00:31 — 00:39

ə	ət	b'ek	les'ka	aŋ	doli:n	qus'	tije
e	ət	bek	le's-∅-ka	aga	d-o-l-∅-i-n	qu's	tije
HES	1PL	всегда	лес-SG-LOC	в.лес	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	чум	внутри

Мы всегда в лесу жили, в чуме.

6

00:40 — 00:42

školadiŋa	at	boŋon	ə
škola-di-ŋa	at	bo-k-o-n-tŋ	e
школа-GEN.SG.NM-DATALL	1SG	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	HES

Когда я пошла в школу,

7

00:44 — 00:49

e	at	qus'	qa	ane	ben'	itpir'em	ə	kys'nəbes'	ə
e	at	qus	qa'	ana	bən	it-pa-d-∅-am	e	kʲɪsn-ə-bes	e
HES	1SG	один.NA	слово	даже	NEG	знать-S3.1SG-DET-PRS-LV	HES	русский-EP-PROL	HES

я не знала ни одного слова по-русски.

8

00:52 — 01:00

e	ki's'en	koladiŋtən	at'	ja	kys'nəbes'	tok	asənej	boŋon
e	kisaŋ	škola-di-ŋten	at	ja	kʲɪsn-ə-bes	to'l'ko	asanəj	bo-k-o-n-tŋ
HES	здесь	школа-GEN.SG.NM-DATLOC	1SG	я	русский-EP-PROL	только	разговаривать	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти

Только в школе я начала говорить по-русски.

9

01:00 — 01:04

potomu	što	qus'	qa	ane	at	ben'	itr...	ə	at	ben'	itpir'em
potomu	č'to	qus	qa²	ana	at	bən	itr...	e	at	bən	it-pa-d-∅-am
потому	что	один.NA	слово	даже	1SG	NEG	знала.SLIP	HES	1SG	NEG	знать-S3.1SG-DET-PRS-LV

До этого ни одного слова не знала.

10

01:05 — 01:07

to	jest'	ben'	ə
to	jest'	bən	e
то	есть	NEG	HES

То есть не...

11

01:12 — 01:16

nu	i	ton'	i	doldaq	at
nu	i	to'n	i	d-o-l-də'q-∅	at
ну	HES	так	HES	S1.1-T.PST-PST-жить-S1.SG	1SG

Ну, так я и жила,

12

01:16 — 01:18

poaka	at	ben'	qaoγon
poaka	at	bən	d-qà-o-qan-∅
пока	1SG	NEG	S1.1-большой-T.PST-стать-S1.SG

пока не выросла

13

01:18 — 01:26

m	škola	ə	škola	ben'	konč'ila
m	škola	e	škola	bən	konč'ila
HES	школа	HES	школа	NEG	кончила

и не кончила школу.

14

01:28 — 01:30

aγa	poaka	škola	ben'	konč'ila
aga	poaka	škola	bən	konč'ila
ага	пока	школа	NEG	кончила

Ага, пока школу не кончила.

15

01:32 — 01:36

qaje	at	kis'en	at	boγon	kinil'	dil'giras'
qaje	at	kisaŋ	at	bo-k-o-n-tŋ	kɪn-il	dylgat-as
потом	1SG	здесь	1SG	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	здесь-ABL	дети-INST

Потом я с ребятами отсюда уехала.

16

01:37 — 01:41

m	ət	ət	dəŋon	m
m	ət	ət	daŋ-o-n-tŋ	m
HES	1PL	1PL	S3.1PL-T.PST-PST-идти	HES

Мы уехали.

17

01:43 — 01:43

at	boʻyon
----	--------

at bo-k-o-n-tn

1SG S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти

*Я уехала.*

18

01:43 — 01:44

koʻetdiʃa	boʻyon
-----------	--------

kolet-di-ʃa bo-k-o-n-tn

город-GEN.SG.NM-DATAL S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти

*Я поехала в город.*

19

01:44 — 01:46

at	qaje	koʻetdiʃalʻ	uʃʻka	di:mesʻ
----	------	-------------	-------	---------

at qaje kolet-di-ʃal us-ka di-ik-i-n-bes-∅

1SG потом город-GEN.SG.NM-ABL здесь-LOC S1.1-сюда-EP-PST-LV-S1.SG

*А потом из города я вернулась обратно.*

20

01:46 — 01:47

kisʻen	at	tʻetʻnʻem
--------	----	-----------

kisaʃ at d-tēt-n-am-∅

здесь 1SG S1.1-муж-PST-LV-S1.SG

*Здесь я вышла замуж.*

21

01:48 — 01:50

tʻetʻ	abət	kynsʻ	tʻetʻ
-------	------	-------	-------

tēt abat kʻyns tēt

муж 1SG.BEN русский муж

*Муж у меня русский.*

22

01:52 — 01:53

doʻʃ	dilgyt	abet
------	--------	------

doʻʃ dylgat abat

три дети 1SG.BEN

*У меня трое детей.*

23

01:54 — 01:58

samyj	qa	a	ab	hyʻp	m	hiʻdyl
-------	----	---	----	------	---	--------

samyj qà a ab hyʻb m hīg-dʻyl

самый большой HES 1SG.POSS сын HES мужчина-ребенок

*Самый старший - сын, мальчик.*

24

01:59 — 02:02

a	hənʻ	dilʻgit	qimdilʻgit
---	------	---------	------------

a həna dylgat qim-dylgat

a маленький дети женщина-дети

*А младшие - дочери.*

25

02:04 — 02:14

m	jen'	uže	di...	m	a	ab	dilgitnaŋten	uže	binimnaŋten	ə	s'em'e	us'en
m	ēn	uže	di...	m	a	ab	dylgat-na-ŋten	uže	bin-a-ŋ-na-ŋten	e	s'em'ja	usaŋ
HES	сейчас	уже	дети.SLIP	HES	HES	1SG.POSS	дети-GEN.PL.NTH-DATLOC	уже	сам-EP-PL-POSS.PL.NTH-DATLOC	HES	семья	иметься

Сейчас у моих детей уже свои семьи.

26

02:17 — 02:19

qalen	ab'et	jen'em	us'aj
qəl-e-n	abat	ēn-am	usaŋ
внук-EP-PL	1SG.BEN	сейчас-PRED.NA	иметься

У меня уже внуки есть.

27

02:20 — 02:22

do'ŋ	qalen	poKa
do'ŋ	qəl-e-n	poKa
три	внук-EP-PL	пока

Пока три внука.

28

02:31 — 02:33

ə	at	b'en'	hy	dloberebet
e	at	ben	hy	dlobet-a-∅-bet-∅
HES	1SG	ведь	еще	S1.1-работа-T.PRS-PRS-делать-S1.SG

Я еще работаю,

29

02:33 — 02:37

hoŋ'a	aqda	m	p'ens'ijə	pəluč'aju
hoŋ'a	aqta	m	p'ens'ija	pəluč'aju
хотя	хороший	HES	пенсия	получаю

хотя хорошую пенсию получаю.

30

02:38 — 02:40

kys'	p'ens'ija	at	booren
kys	p'ens'ija	at	ba-k-a-b-∅-dej
русский	пенсия	1SG	S3.1SG-DET-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-получать

Русскую пенсию получаю.

31

02:40 — 02:41

həroša	p'ens'ija
horošaja	p'ens'ija
хорошая	пенсия

Хорошая пенсия.

32

02:42 — 02:44

aqta	p'ens'ija	to	jes't'	aγa
aqta	p'ens'ija	to	jes't'	aga
хороший	пенсия	то	есть	ага

Хорошая пенсия то есть.

33

02:48 — 02:51

ki	iŋus'	ap	hyɞ	baŋten	tomtə
kiʔ	iŋus	ab	hyʔb	baŋten	d-h-o-b-n-to-∅
новый	дом	1SG.POSS	сын	1SG.DATLOC	S1.3M-построить-T.PST-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG

Мой сын построил мне новый дом.

34

02:54 — 02:56

jen'	s'om	at	diɣəraq
ĕn	sòŋ	at	di-g-a-∅-dəʔq-∅
сейчас	там	1SG	S1.1-EP-T.PRS-PRS-жить-S1.SG

Сейчас я там живу.

35

03:01 — 03:05

ab	dil'gyt	ə	ʔoberebetin	uʒe	ə
ab	dylgat	e	d-lobet-a-∅-bet-i-n	uʒe	e
1SG.POSS	дети	HES	S1.3-работа-T.PRS-PRS-делать-EP-S1.PL	уже	HES

Мои дети работают уже.

36

03:08 — 03:16

qa	hyɞ	sr'edn'ij	ab	hunas'	buŋ	ʂkoladiŋt	ʔoberebetin
qà	hyʔb	sr'edn'ij	ab	huʔn-as	bu-ŋ	ʂkola-di-ŋt	d-lobet-a-∅-bet-i-n
большой	сын	средний	1SG.POSS	дочь-INST	3SG-PL	школа-POSS.SG.NM-DATLOC	S1.3-работа-T.PRS-PRS-делать-EP-S1.PL

Старший сын и средняя дочь в школе работают.

37

03:17 — 03:22

ə	samyj	hyn's'	fturuhansk'e	m	ʔoberebet
e	samyj	həna-s	v-turuhansk'e	m	d-lobet-a-∅-bet-∅
HES	самый	маленький-PRED	в-туруханске	HES	S1.3M-работа-T.PRS-PRS-делать-S1.SG

А самая младшая в Туруханске работает.

38

03:25 — 03:30

at	bin	skokə	bən'	diɣiraq	duqt	kis'an
at	bin	skol'ko	ben	di-ɣ-a-∅-dəʔq-∅	dugde	kisaŋ
1SG	сам	сколько	ведь	S1.1-EP-T.PRS-PRS-жить-S1.SG	в течение	здесь

Я сама, сколько здесь живу,

39

03:30 — 03:32

sinbol'sin	boɣon	ʔobet	k'et
sinbolsin	bo-k-o-n-tɨn	lobet	keʔt
в.больницу	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	работать	человек

как пошла работать в больницу,

40

03:32 — 03:33

s'oŋ	i	d'oberebet	ə
sòŋ	i	d-lobet-a-∅-bet-∅	e
там	HES	S1.1-работа-T.PRS-PRS-делать-S1.SG	HES

там и работаю.

41

03:38 — 03:41

s'oŋ	at'	i	d'oberebet
------	-----	---	------------

sòòŋ at i d-lobet-a-Ø-bet-Ø

там	1SG	HES	S1.1-работа-T.PRS-PRS-делать-S1.SG
-----	-----	-----	------------------------------------

*Там я и работаю.*

42

03:43 — 03:45

рлка	s'ily	abət	us'en
------	-------	------	-------

poka s'ily abat usaŋ

пока	силы	1SG.BEN	иметься
------	------	---------	---------

*Пока силы у меня есть,*

43

03:45 — 03:52

at	nawennə	s'oŋ	i	i	ʌstanus'a
----	---------	------	---	---	-----------

at nav'ernoje sòòŋ i i ostanus'a

1SG	наверное	там	HES	и	останусь
-----	----------	-----	-----	---	----------

*я, наверное, там и останусь.*

44

03:57 — 04:10

kis'an	a	ət	m	ət	jel'tij	tajan...	m
--------	---	----	---	----	---------	----------	---

kisaŋ a ət m ət éèl-tij tajan... m

здесь	HES	1PL	HES	1PL	ягода-собирать	ходим.SLIP	HES
-------	-----	-----	-----	-----	----------------	------------	-----

*Здесь мы ходим собирать ягоды.*

45

04:12 — 04:13

ət	bat	daɣooldan	jel'tij
----	-----	-----------	---------

ət bat d-aga-o-l-daɣ-n éèl-tij

1.PL	бывало	S1.1-в.лес-T.PST-PST-идти-PL	ягода-собирать
------	--------	------------------------------	----------------

*В лес ходим собирать ягоды.*

46

04:14 — 04:20

pətʌmu	ʒtə	a	krom'e	jel'	kis'an	bən'	tam	aks'un	tæn'e
--------	-----	---	--------	------	--------	------	-----	--------	-------

potomu ʒ'to a krom'e éèl kisaŋ bən tam aks-ana táaŋ

потому	что	HES	кроме	ягода	здесь	NEG	INDEF	что-NEG	не.иметься
--------	-----	-----	-------	-------	-------	-----	-------	---------	------------

*Здесь кроме ягод ничего нет.*

47

04:20 — 04:22

kin'es'	hudm'el'	us'an
---------	----------	-------

kines hudm-éèl usaŋ

сюда	unclear-ягода	иметься
------	---------------	---------

*Здесь <перевод неясен> есть,*

48

04:22 — 04:23

ə	hus'	us'an
---	------	-------

e hu's usaŋ

HES	черника	иметься
-----	---------	---------

*черника есть,*

49

04:25 — 04:27

ə	ə	ɛj	us'an
---	---	----	-------

e e ɛj usɑŋ

HES	HES	смородина	иметься
-----	-----	-----------	---------

смородина,

50

04:28 — 04:29

s'ɔnə	us'an
-------	-------

səni usɑŋ

рябина	иметься
--------	---------

рябина.

51

04:33 — 04:36

ad	dyl'gət	m	taŋ	kys'nə	daaskan's...
----	---------	---	-----	--------	--------------

at dylgat m taŋɑ kʲɪsn daskans...

1SG	дети	HES	только	русский	говорят.SLIP
-----	------	-----	--------	---------	--------------

Мои дети только по-русски говорят.

52

04:36 — 04:38

no	ostyʁanus'	ostyʁanus'	asənej	oʃ'em	bən'	iteŋl'em
----	------------	------------	--------	-------	------	----------

no ostykanna-s ostykanna-s asanəj sovs'em bən it-aŋ-l-am

но	остяцкий-PRED	остяцкий-PRED	разговаривать	совсем	NEG	знать-S3.3PL-IMP-LV
----	---------------	---------------	---------------	--------	-----	---------------------

По-кетски вообще не умеют говорить.

53

04:39 — 04:46

rətʌmu	ʃtə	a	t'et'e	kyn's'	t'et'	ə	ben	bən'	daskan'ka	ə
--------	-----	---	--------	--------	-------	---	-----	------	-----------	---

potomu ʃ'to ab tēt kʲɪns tēt e ben bən d-askan-s-a-∅ e

потому	что	1SG.POSS	муж	русский	муж	HES	ведь	NEG	S1.3M-разговаривать-PRS-LV-S1.SG	HES
--------	-----	----------	-----	---------	-----	-----	------	-----	----------------------------------	-----

Потому что мой муж, русский муж, не разговаривает.

54

04:48 — 04:50

hənine	ton'	iteŋl'em	as'es'	qɑ:n'
--------	------	----------	--------	-------

hənyna to'n it-aŋ-∅-am ases qɑ̃n

немного	так	знать-S3.3PL-PRS-LV	какой	слово.PL
---------	-----	---------------------	-------	----------

Немного так знают, какие-то слова,

55

04:50 — 04:52

nu	ben'	daskan's'in
----	------	-------------

nu bən d-askan-s-a-n

но	NEG	S1.3-разговаривать-PRS-LV-S1.PL
----	-----	---------------------------------

но не разговаривают.

56

04:58 — 04:59

ab	bisnimen	ə
----	----------	---

ab bisnimin e

1SG.POSS	сиблинг.PL	HES
----------	------------	-----

Мои братья...

57

05:00 — 05:07

ab	hɫn'a	bis'ep	m	bin	qoj	duɣəraq
ab	həna	biseb	m	bin	qóðj	du-ɣ-a-∅-də'q-∅
1SG.POSS	маленький	сиблинг	HES	сам	сосед	S1.3M-EP-T.PRS-PRS-жить-S1.SG

Мой младший брат сейчас по соседству живет.

58

05:08 — 05:09

m	bure	dyl'get
m	bu-da	dylgat
HES	3SG-POSS.SG.M	дети

У него дети.

59

05:09 — 05:10

haj	qan	uže	dyl'get
haj	qà-ŋ	uže	dylgat
еще	большой-PL	уже	дети

Уже взрослые дети.

60

05:10 — 05:11

qan	dyl'get	uže
qà-ŋ	dylgat	uže
большой-PL	дети	уже

Взрослые дети уже.

61

05:13 — 05:15

m	sam...	qas'	t	qimdil'
m	sam...	qà-s	t	qim-d'yl
HES	самая.SLIP	большой-PRED	HES	женщина-ребенок

Самая старшая - дочка.

62

05:17 — 05:18

m	ture	t'et'n'em
m	tude	d-tét-n-am-∅
HES	этот	S1.3M-муж-PST-LV-S1.SG

Она уже замужем.

63

05:20 — 05:21

dipe	dyl'	us'an
dí-ŋa	d'yl	usaŋ
3SG.F.POSS-DATALL	ребенок	иметься

У нее ребенок есть.

64

05:26 — 05:29

a	a	ješ'o	qas'	a	n'e	qa	bis'eb'	ab'et	us'an
a	a	ješ'o	qà-s	a	n'e	qà	biseb	abat	usaŋ
HES	HES	еще	большой-PRED	HES	не	большой	сиблинг	1SG.BEN	иметься

У меня еще старший брат есть.



65

05:29 — 05:33

ture	e	m	kar'en	k'et
------	---	---	--------	------

tude	e	m	kaden	ke't
------	---	---	-------	------

этот	HES	HES	unclear	человек
------	-----	-----	---------	---------

Он недоношенный.

66

05:33 — 05:36

bən	bin	duəraq
-----	-----	--------

ben	bin	du-a-∅-də'q-∅
-----	-----	---------------

ведь	сам	S1.3M-T.PRS-PRS-жить-S1.SG
------	-----	----------------------------

Но сам живет.

67

05:37 — 05:38

m	bən'	dl'oberebet
---	------	-------------

m	bən	d-lobet-a-∅-bet-∅
---	-----	-------------------

HES	NEG	S1.3M-работа-T.PRS-PRS-делать-S1.SG
-----	-----	-------------------------------------

Не работает.

68

05:39 — 05:41

anun'	binan'	ton'	duəraq
-------	--------	------	--------

anun	bin-da-ŋa	to'n	du-a-∅-də'q-∅
------	-----------	------	---------------

сознание	сам-GEN.SG.M-DATALL	так	S1.3M-T.PRS-PRS-жить-S1.SG
----------	---------------------	-----	----------------------------

Как может, так и живет.

69

05:46 — 05:48

qim	dan'	tæn'	kən'ešnə
-----	------	------	----------

qim	daŋa	táaŋ	kon'eč'no
-----	------	------	-----------

женщина	3SG.M.DATALL	не.иметься	конечно
---------	--------------	------------	---------

Жены у него нет, конечно.

70

05:50 — 05:53

d'eŋ	kis'en	aqta	d'eŋ	duyin
------	--------	------	------	-------

d'e'ŋ	kisaŋ	aqta	d'e'ŋ	du-γ-∅-∅-i-n
-------	-------	------	-------	--------------

люди	здесь	хороший	люди	S1.3-EP-PRS-жить-EP-S1.PL
------	-------	---------	------	---------------------------

Люди здесь хорошие живут.

71

05:54 — 05:56

ə	vət	tol'kə	ul'	kaddaq	ən'	dəb'en
---	-----	--------	-----	--------	-----	--------

e	vot	tol'ko	il	qaddəq	ən	d-a-b-∅-do-n
---	-----	--------	----	--------	----	--------------

HES	вот	только	вода	очень	много	S1.3-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-пить-S1.PL
-----	-----	--------	------	-------	-------	-------------------------------------

Вот только водки пьют очень много.

72

06:04 — 06:06

m	p'ekarn'i	kis'an	tæn'
---	-----------	--------	------

m	p'ekarn'i	kisaŋ	táaŋ
---	-----------	-------	------

HES	пекарня	здесь	не.иметься
-----	---------	-------	------------

Пекарни тут нет.

73

06:06 — 06:12

ət	binden	binden	n	ə	nan'berebetin
----	--------	--------	---	---	---------------

ət bindaŋ bindaŋ n e d-naʔn-bet-a-∅-bet-i-n

1PL сам.1PL сам.1PL HES HES S1.1-хлеб-делать-T.PRS-PRS-делать-EP-S1.PL

*Мы сами печем хлеб.*

74

06:20 — 06:22

nu	spəs'ibə	bəl'šoje
----	----------	----------

nu spəs'ibo bol'šoje

ну спасибо большое

*Ну, спасибо большое.*

75

06:26 — 06:26

kak	magla
-----	-------

kak mogla

как могла

*Как могла,*

76

06:26 — 06:27

tak	i	skəzala
-----	---	---------

tak i skazala

так и сказала

*так и рассказала.*